

Annexes

HLS-EU-Q16 en français

HLS-EU-Q16 Français

Dans la vie quotidienne il y a beaucoup de situations qui sont importantes pour notre santé. Certaines de ces situations sont difficiles, d'autres plus faciles. Veuillez indiquer pour chacune des tâches suivantes dans quelle mesure ils sont facile ou difficile pour vous.

Dans quelle mesure est-il facile ou difficile pour vous de:	très facile	assez facile	assez difficile	très difficile
Q1 ... trouver des informations sur les traitements des maladies qui vous concernent?	1	2	3	4
Q2 ... trouver où vous adresser pour recevoir l'aide d'un professionnel quand vous êtes malade?	1	2	3	4
Q3 ... comprendre ce que votre médecin vous dit?	1	2	3	4
Q4 ... comprendre les instructions de votre médecin ou pharmacien sur la manière de prendre un médicament prescrit?	1	2	3	4
Q5 ... décider quand vous devriez demander un deuxième avis médical d'un autre docteur?	1	2	3	4
Q6 ... prendre une décision relative à votre maladie grâce aux informations données par votre médecin?	1	2	3	4
Q7 ... suivre les instructions de votre médecin ou votre pharmacien ?	1	2	3	4
Q8 ... trouver l'information sur la manière de gérer des problèmes psychologiques comme le stress ou la dépression?	1	2	3	4
Q9 ... comprendre les avertissements concernant des comportements liés à la santé comme le tabagisme, manque d'activité physique ou abus d'alcool?	1	2	3	4
Q10 ... comprendre l'intérêt des dépistages et des contrôles préventifs ?	1	2	3	4
Q11 ... juger si l'information donnée par les médias concernant les risques pour la santé est fiable?	1	2	3	4
Q12 ... décider comment vous protéger contre des maladies à partir des informations données par les médias?	1	2	3	4
Q13 ... trouver des informations sur des activités qui sont bonnes pour votre bien-être?	1	2	3	4
Q14 ... comprendre les conseils de votre famille ou de vos amis sur votre santé ?	1	2	3	4
Q15 ... comprendre les informations données dans les médias pour améliorer votre santé?	1	2	3	4
Q16 ... juger comment vos comportements quotidiens sont en relation avec votre santé?	1	2	3	4

HLS-EU-Q16 en anglais

HLS-EU-Q16								
HLS-EU Matrix Item No.	HLS-EU Survey Item No.	HLS-EU Short version No.	On a scale from very easy to very difficult, how easy would you say it is to: ...	1 very difficult	2 fairly difficult	3 fairly easy	4 very easy	5 don't know
HC-FHI 1.1.2	Q1.2	Q1	find information on treatments of illnesses that concern you?					
HC-FHI 1.1.4	Q1.4	Q2	find out where to get professional help when you are ill?					
HC-UHI 1.2.1	Q1.5	Q3	understand what your doctor says to you?					
HC-UHI 1.2.4	Q1.8	Q4	understand your doctor's or pharmacist's instruction on how to take a prescribed medicine?					
HC-JHI 1.3.3	Q1.11	Q5	judge when you may need to get a second opinion from another doctor?					
HC-AHI 1.4.1	Q1.13	Q6	use information the doctor gives you to make decisions about your illness?					
HC-AHI 1.4.4	Q1.16	Q7	follow instructions from your doctor or pharmacist?					
DP-FHI 2.1.2	Q1.18	Q8	find information on how to manage mental health problems like stress or depression?					
DP-UHI 2.2.1	Q1.21	Q9	understand health warnings about behaviour such as smoking, low physical activity and drinking too much?					
DP-UHI-3 2.2.3	Q1.23	Q10	understand why you need health screenings?					
DP-JHI 2.3.5	Q1.28	Q11	judge if the information on health risks in the media is reliable?					
DP-AHI 2.4.3	Q1.31	G12	decide how you can protect yourself from illness based on information in the media?					
HP-FHI 3.1.2	Q1.33	G13	find out about activities that are good for your mental well-being?					
HP-UHI 3.2.1	Q1.37	Q14	understand advice on health from family members or friends?					
HP-UHI 3.2.3	Q1.39	Q15	understand information in the media on how to get healthier?					
HP-JHI 3.3.3	Q1.43	Q16	judge which everyday behaviour is related to your health?					

HLS-EU-Q16 en español

En una escala de "muy fácil" a "muy difícil", indique cuál es el grado de dificultad que encontraría para realizar las siguientes actividades:

	muy fácil	fácil	difícil	muy difícil
Q.1.2. Encontrar información sobre los tratamientos asociados a las enfermedades que son de su interés	1	2	3	4
Q.1.4. Averiguar dónde conseguir ayuda profesional cuando se encuentra enfermo	1	2	3	4
Q.1.5. Entender lo que me dice el médico	1	2	3	4
Q.1.8. Entender las instrucciones del médico o farmacéutico sobre cómo tomar las medicinas recetadas	1	2	3	4
Q.1.11. Valorar cuándo puede necesitar una segunda opinión de otro médico	1	2	3	4
Q.1.13. Utilizar la información proporcionada por el médico para tomar decisiones sobre su enfermedad	1	2	3	4
Q.1.16. Seguir las instrucciones de su médico o farmacéutico	1	2	3	4
Q.1.18. Encontrar información sobre la manera de abordar problemas de salud mental como el estrés o la depresión	1	2	3	4
Q.1.21. Comprender las advertencias sanitarias relacionadas con hábitos como fumar, hacer poco ejercicio físico o beber alcohol en exceso	1	2	3	4
Q.1.23. Comprender por qué necesita hacerse pruebas de detección precoz de enfermedades o chequeos médicos (Instrucciones: mamografía, prueba de nivel de azúcar en sangre y tensión arterial)	1	2	3	4
Q.1.28. Valorar la fiabilidad de la información sobre riesgos para la salud que aparece en los medios de comunicación	1	2	3	4
Q.1.31. Decidir cómo protegerse de las enfermedades gracias a la información que proporcionan los medios de comunicación (Instrucciones: periódicos, folletos, Internet u otros medios de información)	1	2	3	4
Q.1.33. Encontrar actividades que sean buenas para su bienestar mental (Instrucciones: meditación, ejercicio, paseos, pilates, etc.)	1	2	3	4
Q.1.37. Comprender los consejos sobre salud que dan la familia y los amigos	1	2	3	4
Q.1.39. Comprender la información proporcionada por los medios de comunicación sobre cómo mejorar su salud (Instrucciones: Internet, periódicos, revistas)	1	2	3	4
Q.1.43. Valorar cuáles de sus hábitos diarios afectan a su salud (Instrucciones: costumbres relacionadas con el consumo de alcohol, hábitos alimenticios, ejercicio, etc)	1	2	3	4

Données personnelles des détenus

Patient n° :

- Etat civil :

- Age :

- Nationalité :

- Origine :

- Langue maternelle :

- Niveau scolaire atteint / âge auquel vous avez quitté l'école :

- Revenu mensuel avant l'incarcération :

- *Les diagnostics somatiques :*

- *Les diagnostics psychiatriques ou psychologiques :*

- Participation à des cours de langues durant l'incarcération :

- Date d'arrivée en Suisse pour la première fois :

Feuille d'information / consentement
Formulaire d'information

Littératie en santé : Situation des personnes incarcérées dans le canton de Vaud

Ce projet est organisé par : Le Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)

[Je suis à votre disposition si pour une quelconque raison vous souhaitez une lecture orale partielle ou totale de ce document]

Monsieur,

Nous vous proposons de participer à notre projet de recherche. Cette feuille d'information décrit le projet de recherche.

Informations

1. Objectifs du projet de recherche

Nous souhaitons évaluer le niveau de compréhension global des informations concernant la santé qu'ont les personnes incarcérées dans le canton de Vaud.

2. Sélection des personnes pouvant participer au projet

La participation est ouverte à toutes les personnes actuellement incarcérées dans les établissements pénitentiaires du canton de Vaud et qui sont d'accord de participer à cette étude.

3. Informations générales sur le projet

Cette étude est réalisée dans le cadre d'un travail de Master en médecine pour l'université de Lausanne. Elle se déroulera à l'aide d'un questionnaire validé au niveau européen (« HLS-EU-Q16 ») composé de 16 questions ayant pour sujet la facilité qu'a un individu à comprendre les informations qu'il reçoit concernant sa santé.

L'étude sera réalisée auprès de 50 personnes incarcérées. Les résultats obtenus seront analysés par rapport aux caractéristiques sociodémographiques de chaque personne (âge, langue maternelle, nationalité, niveau socio-économique et scolaire...) et ensuite comparés aux données de la population générale.

La durée totale du projet est d'environ 1 an.

Nous effectuons ce projet dans le respect des prescriptions de la législation suisse. La commission cantonale d'éthique compétente a contrôlé et autorisé le projet.

4. Déroulement pour les participants

Cette étude se déroulera pour vous en un seul entretien d'une dizaine de minutes qui aura lieu dans une des salles de consultation médicale de l'établissement. Au cours de cet entretien, nous prendrons quelques informations sur vous (âge, nationalité, langue maternelle, niveau socio-économique, niveau scolaire) puis nous vous demanderons de répondre à 16 questions.

Il se peut que nous devions vous exclure de l'étude avant le terme prévu. Cette situation peut se produire en cas de problème de communication entre vous et la personne vous interrogeant.

5. Bénéfices pour les participants

Votre participation à cette étude ne vous apportera aucun bénéfice personnel direct mais elle devrait nous permettre de mieux comprendre vos besoins et vos attentes dans le domaine de la santé dans le but d'améliorer la communication entre soignants et patients dans le futur.

6. Droits des participants

Vous ne devez prendre part à ce projet que selon votre propre volonté. Si vous choisissez de ne pas participer ou si vous choisissez de participer et revenez sur votre décision pendant le déroulement du projet, vous n'aurez pas à vous justifier. Cela ne changera rien à votre prise en charge médicale

habituelle. Vous pouvez à tout moment poser toutes les questions nécessaires au sujet de l'étude. Veuillez-vous adresser pour ce faire à la personne indiquée à la fin de la présente feuille d'information.

7. Risques

En participant à cette étude, vous ne serez exposé à aucun risque.

8. Confidentialité/Protection des données

Pour les besoins de l'étude, nous enregistrerons vos données personnelles. Seul un nombre limité de personne (le responsable du projet et les deux collaborateurs mentionnés ci-dessous) peut consulter vos données sous une forme non codée, et exclusivement afin de pouvoir accomplir des tâches nécessaires pour le déroulement du projet. Les autres personnes participant au projet (l'expert chargé d'évaluer l'étude et les membres du personnel soignant pénitentiaire) ne peuvent consulter vos données que sous une forme codée. Le codage signifie que toutes les données permettant de vous identifier (p. ex. le nom, la date de naissance, etc.) sont remplacées par un code, de sorte que les personnes ne connaissant pas ce code ne peuvent pas lier ces données à votre personne. Toutes les personnes impliquées dans l'étude de quelque manière que ce soit sont tenues au secret professionnel. Vous avez à tout moment le droit de consulter vos données.

Durant son déroulement, le projet peut faire l'objet d'inspections. Celles-ci peuvent être effectuées par la commission d'éthique qui s'est chargée de son contrôle initial et l'a autorisé, mais aussi être mandatées par l'organisme qui l'a initié

9. Retrait du projet

Vous pouvez à tout moment vous retirer du projet si vous le souhaitez. Les données récoltées avant la révocation de votre consentement seront malgré tout analysées avant d'être anonymisées.

12 Rémunération des participants

Si vous participez à ce projet, vous ne recevrez pour cela aucune rémunération.

13 Financement du projet

Il s'agit d'un travail de Maîtrise universitaire ne nécessitant pas de financement particulier.

14 Interlocuteur(s)

En cas de doute, de craintes ou d'urgences pendant ou après l'étude, vous pouvez vous adresser à tout moment à l'un des interlocuteurs suivants :

Responsable du projet : Prof. Patrick Bodenmann
Policlinique médicale universitaire (PMU)
Quartier UNIL-CHUV
Rue du Bugnon 44
1011 Lausanne
+41 21 314 49 37

Collaborateurs : Dre. Pascale Beaupère
Policlinique médicale universitaire (PMU)
Quartier UNIL-CHUV
Rue du Bugnon 44
1011 Lausanne
+41 79 556 28 10

Christophe Abellan
Etudiant en Master FBM/UNIL
Possession 1C
1066 Epalinges

Déclaration de consentement

[Je suis à votre disposition si pour une quelconque raison vous souhaitez une lecture orale partielle ou totale de ce document]

Déclaration de consentement écrite pour la participation à un projet de recherche

- Veuillez lire attentivement ce formulaire.
- N'hésitez pas à poser des questions lorsque vous ne comprenez pas quelque chose ou que vous souhaitez avoir des précisions.

Numéro BASEC du projet :	
Titre de l'étude :	« Littératie en santé : Situation des personnes incarcérées dans le canton de Vaud »
Institution responsable :	CHUV UNIL
Lieu de réalisation du projet :	Etablissements pénitentiaires de la plaine de l'Orbe - Bochuz
Directeur / directrice du projet sur le site :	Dre Pascale Beaupère
Participant / participante : Date de naissance :	

- Je déclare avoir été informé, par la personne soussignée responsable du projet, oralement et par écrit, des objectifs et du déroulement du projet.
- Je prends part à cette étude de façon volontaire et j'accepte le contenu de la feuille d'information qui m'a été remise sur le projet précité. J'ai eu suffisamment de temps pour prendre ma décision.
- J'ai reçu des réponses satisfaisantes aux questions que j'ai posées en relation avec ma participation au projet. Je conserve la feuille d'information et reçois une copie de ma déclaration de consentement écrite.
- J'accepte que les spécialistes compétents de l'institution, du mandataire du projet, de la Commission d'éthique compétente pour cette étude, puissent consulter mes données brutes afin de procéder à des contrôles, à condition toutefois que la confidentialité de ces données soit strictement assurée.
- Je peux, à tout moment et sans avoir à me justifier, révoquer mon consentement à participer à l'étude, sans que cela n'ait de répercussion défavorable sur la suite de ma prise en charge médicale usuelle.

Lieu, date	Signature du participant / de la participante
------------	-----------------------------------------------

Attestation du médecin-investigateur : Par la présente, j'atteste avoir expliqué au participant / à la participante la nature, l'importance et la portée du projet. Je déclare satisfaire à toutes les obligations en relation avec ce projet conformément au droit en vigueur. Si je devais prendre connaissance, à quelque moment que ce soit durant la réalisation du projet, d'éléments susceptibles d'influer sur le consentement du participant / de la participante à prendre part au projet, je m'engage en l'en informer immédiatement.

Lieu, date	Nom et prénom du médecin, du responsable du projet assurant l'information aux participants en caractères d'imprimerie. CHRISTOPHE ABELLAN Signature de l'investigateur
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------